

Marc-Alain Affolter

Der Industrielle aus Malleray wurde in den Beirat der Wirtschaftsförderung des Kantons Bern gewählt.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Beton und dunkles Glas – das brandneue Gebäude am Westeingang von Malleray sticht ins Auge. «Affolter» verheisst das Schild. Hinter den Mauern von diesem und drei anderen Gebäuden versteckt sich ein Familienunternehmen, das in dritter Generation von drei Brüdern geleitet wird.

Diskret. Marc-Alain Affolter, Verwaltungsratspräsident der gleichnamigen Holding, ist im Dorf gross geworden. Der Elektroingenieur verliess «seine» Region, um in der Deutschschweiz zu arbeiten. «Die damalige Arbeitswelt lässt sich mit der heutigen nicht vergleichen.» Der 55-Jährige beschäftigte sich mit Mikroprozessoren, später wurde er Leiter der elektronischen Entwicklung – «bei der Hauser in Biel, hier begann mein Bezug zu Maschinen». Und hier fand auch der Auslöser statt, um in den Schoss der Familie zurückzukehren. «Die Firma, die mein Grossvater 1919 gegründet hatte, war spezialisiert auf Räderwerke für die Uhrenindustrie. In puncto Maschinen war das Entwicklungspotenzial enorm.»

Anzug und Rollkragen-pullover, der Patron gibt sich Statt mehr über sich zu verlören, erklärt Marc-Alain Affolter, die Wirtschaft der Region verdanke viel der Wirtschaftskammer (CEP) und der SIAMS (Fachmesse für Automation, Werkzeugmaschinen und Zulieferung). «Ohne die beiden wäre alles anders. Sie haben uns Mut gemacht, in der ganzen Welt auszustellen.» Stolz erzählt er vom Besuch des Bundespräsidenten: «Vor zwanzig Jahren hätte ich mir nie träumen lassen, dass

nes neuen Fussballstadions realisiert, «ein grosses Dossier», politisch war er für die Stadtplanung zuständig. «Als dann die Gemeindefusion Bévilard-Malleray abgelehnt wurde, ist mir die Lust vergangen.» Als vehementer Verteidiger der regionalen Werte kandidierte Marc-Alain Affolter für einen Sitz im «Conseil du Jura bernois» und er liess sich auch anlässlich der letzten eidgenössischen Wahlen auf eine Liste setzen, «um Mario Annoni zu unterstützen, aber das ist nicht gelungen».

Gleichzeitig erlebte seine Firma einen Aufschwung sondergleichen. «Vor 20 Jahren waren wir 17 Mitarbeiter auf vier Stockwerken und 1000 Quadratmetern, heute sind wir mehr als 150 in vier Gebäuden und auf 8000 Quadratmetern.»

Statt mehr über sich zu verlören, erklärt Marc-Alain Affolter, die Wirtschaft der Region verdanke viel der Wirtschaftskammer (CEP) und der SIAMS (Fachmesse für Automation, Werkzeugmaschinen und Zulieferung). «Ohne die beiden wäre alles anders. Sie haben uns Mut gemacht, in der ganzen Welt auszustellen.» Stolz erzählt er vom Besuch des Bundespräsidenten:

«Vor zwanzig Jahren hätte ich mir nie träumen lassen, dass

L'industriel de Malleray vient d'être nommé au collège de la promotion économique bernoise.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

A l'entrée ouest de Malleray, un bâtiment flambant neuf ne laisse pas le regard indifferent. De béton et de verre sombre, il porte une enseigne de référence «Affolter». Derrière ses murs et ceux de trois autres bâtisses se cache une entreprise familiale gérée par trois frères de troisième génération.

Discret. Enfant du village, Marc-Alain Affolter, 55 ans, préside la holding éponyme. Ingénieur en électrique, il a d'abord quitté «sa» région pour s'en aller travailler en Suisse alémanique. «Le paysage de l'emploi n'était pas identique à celui d'aujourd'hui.» Il a touché au domaine du microprocesseur, avant de se retrouver responsable du développement électronique «chez Hauser, à Bienné, le début de ma relation avec les machines». Le déclencheur aussi pour revenir au berceau. «Dans l'entreprise créée en 1919 par mon grand-père et spécialisée dans les rouages, les pignons, pour l'horlogerie. Côté machines, le potentiel de développement était énorme.»

Costume, pull à col roulé, le patron est décontracté. C'est lui qui fait le café et le

ment, il dirigeait le dicastère de l'urbanisme. «Puis le refus de la fusion m'a coupé l'envie.» Ardent défenseur des valeurs régionales, il était aussi en liste pour un siège au Conseil du Jura bernois et, lors des dernières élections nationales, «pour tenter de soutenir Mario Annoni, mais ça n'a pas réussi». En parallèle, l'entreprise a connu un essor pour le moins remarquable. «Il y a vingt ans, nous étions 17 sur quatre étages et 1000 m², maintenant nous sommes plus de 150 dans quatre bâtiments et sur 8000 m².»

Loin de tirer la couverture à lui, Marc-Alain Affolter assure que l'économie régionale doit beaucoup à la Chambre d'économie publique (CEP) et au SIAMS. «Sans eux, tout serait différent. Ils nous ont donné le courage d'exposer dans le monde entier.» Avec une pointe de fierté, il évoque la visite du président de la Confédération: «Il y a vingt ans, je n'aurais jamais pensé qu'une telle personnalité viendrait un jour chez nous.» Puis il y a l'ouverture d'une représentation en Chine. «Ça non plus, je ne l'aurais jamais imaginé.»

Montagnard. En privé, l'industriel avoue une passion pour la haute montagne, le

**Im Einsatz
für die Region
Dévoué
à la région**

PEOPLE



PHOTO: JOEL SCHWEZER

Eine temperamentvolle, lebensfrohe Frau hat in den Räumlichkeiten des Regierungsstatthalteramtes des Bezirks Courtelary ihren Platz eingenommen: Die neue interjurassische Jugenddelegierte, **Joanna Eyer**, 25, ist seit Anfang Jahr im Amt und «50 Prozent für Delémont und 40 Prozent für den Berner Jura zuständig». Eyer, die ursprünglich aus der Ajoie stammt, studierte nach der Matura an der Uni Freiburg Sozialarbeit und schloss mit einem Lizentiat ab. Sie ist «die neue Ansprechperson für alle in der Region, die im Jugendbereich tätig sind». Joanna Eyer schwimmt gerne, spielt Tennis, Badminton und Klavier.

FL

Der Weg von Pierre Béguelin, 64, ist ungewöhnlich: Mit 13 Jahren entdeckt er Brassens, verdient sein erstes Geld mit Gitarrenunterricht und hilft, Konzerte zu organisieren. Unter anderem auch das von Quincy Jones im Jahr 1960 in Neuenburg. «Ich habe ihm eine schwedische Studienkollegin vorgestellt, die später seine Frau wurde.»

FL

■ Marc Arnold, Ing. HTL, Stadtrat (SP), Biel, wird dieser Freitag 44-jährig / ingénieur, conseiller communal (PS), Bienne, au 44 ans vendredi.

■ Ricardo Lumengo, Nationalrat (PSR), Biel, wird dieser Freitag 46-jährig / conseiller national (PSR), Bienne, au 46 vendredi.

■ Alain Nic, Ingenieur, Stadtrat (PRR), Biel, wird dieser Freitag 79-jährig / ingénieur, conseiller communal (PRR), Bienne, au 79 ans vendredi.

Le parcours de Pierre Béguelin, 64 ans, est atypique. Il découvre Brassens à 13 ans, gagne ses premiers sous en enseignant la guitare, participe à l'organisation de concerts, dont celui de Quincy Jones en 1960, à Neuchâtel. «Je lui ai présenté une copine d'étude,

FL

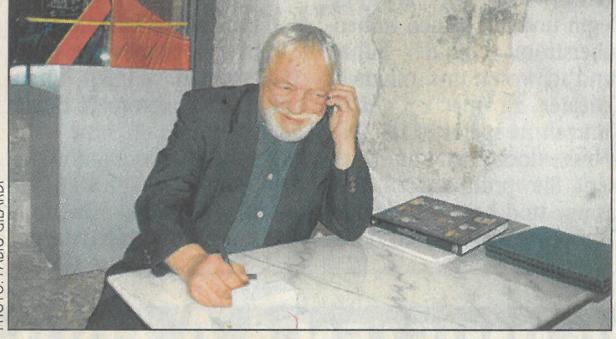


PHOTO: FABIO GILARDI

Marc-Alain Affolter:
Ein Mann mit Visionen.

Marc-Alain Affolter:
«Ma seule ambition est d'aider la région.»

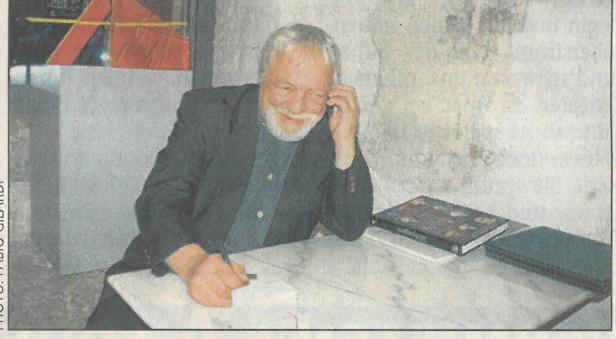


PHOTO: FABIO GILARDI

1964 geht er nach Schweden, um Französisch zu unterrichten. Dort lernt er Hermann Hesse's Neffe kennen. Mit einem anderen Schweizer teilen sie sich ein Jahr eine Wohnung, bevor sie auf dem «Königspfad» Lappland zu Fuß durchqueren. Der ehemalige Leiter der Klubschule Migros Neuenburg und Vater von zwei erwachsenen Söhnen führt jetzt eine Pension für Studenten in Neuenstadt. «Ich kuche, mache den Haushalt und kaufe ein.» Und seit 14 Monaten leitet er die Galerie du Faucon.

FG

ICA

PHOTO: ICA

RUDOLF K.

Spies, Leiter

Informatik und Logistik

Biel, wird

kommende

Dienstag

60-jährig:

«Ich habe de

ganzen Tag

zung in Zürich

und werde am

Abend mit

meiner Famili

feiern.» / res

ponsable In

fomatique

Logistique

Ville de Bier

ne, aura 60

ans mardi

prochain: «



PHOTO: JOEL SCHWEZER

entspannt und bringt seinen Besuchern den Kaffee gleich selbst. Ansonsten hält er sich zurück und spricht lieber von der Firma als von sich. Es sich zu Kopf steigen lassen gehört nicht zur Art des Hauses. Angesprochen auf seine verschiedenen Engagements, erklärt Marc-Alain Affolter: «Es geht mir einzig darum, der Region zu helfen. Sei es als Fussballer, als Politiker oder nun auch als Berater der Wirtschaftsförderung. Und dabei spart er nicht an Einsatz. «Als 30-Jähriger war ich Präsident des FC Bévilard-Malleray, danach sass ich acht oder zehn Jahre im Gemeinderat.»

Engagiert. Auf sportlicher Ebene hat er den Bau ei-

eines Tages eine solche Persönlichkeit unser Betrieb besucht.» Und die Affolter SA eröffnete eine Geschäftsstelle in China. «Auch das hätte ich mir nie träumen lassen.»

Bergler. Der Privatmensch Affolter ist ein begeisterter Berggänger, Ski- und Tourenskifahrer. «Ich klettere auch ein bisschen und habe das Matterhorn bestiegen.» Im Sommer stehen der Club und der kleine weisse Ball auf dem Freizeitprogramm. «Golf ist eine Sportart, die sehr viel Zeit in Anspruch nimmt und einem ermöglicht, gegen sich selber zu spielen, um sein Handicap zu verbessern.» Dazu Reisen. «Im letzten Jahr bin ich mehr als dreissig Mal geflogen.» ■

service pour ses visiteurs. Du genre discret, il préfère parler de l'entreprise que de lui-même. La grosse tête n'est pas le genre de la maison. «Ma seule ambition est d'aider la région», lance-t-il lorsqu'il est question de ses divers engagements. Le football comme joueur aussi, la politique, maintenant la promotion économique, Marc-Alain Affolter n'est pourtant pas de ceux qui ménagent leurs efforts. «A 30 ans, j'étais président du FC Bévilard-Malleray et puis j'ai siégé huit ou dix ans au Conseil municipal.»

Engagé. Chapitre ballon, il a mené à bien la création d'un nouveau stade de foot, «un gros dossier». Politique-

ski et les balades à peaux de phoque. «Un peu de varappe aussi, je suis monté au Cervin.» En été, le club et la petite balle blanche occupent ses loisirs. «Le golf est un jeu qui prend beaucoup de temps et qui permet de jouer contre soi-même pour améliorer son handicap.» Sans parler des voyages: «L'an dernier, je suis monté plus de trente fois dans un avion.» ■

■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA



Stéphane Boillat,
Gemeindepräsident St. Imier, maire de Saint-Imier

**Mein Geheimtipp
Mon bon tuyau**

«Ein wunderbares Rezept, um einen wunderschönen Nachmittag zu erleben, ist die Fahrt mit der Drahtseilbahn von St. Imier auf den Sonnenberg. Das Panorama, das sich dem Besucher hier bietet, ist einmalig. Nach dem Schlitteln mit den Kindern empfiehlt sich ein kleiner Marsch ins «Aux Sorbiers». Die Familie Tanner empfängt ihre Gäste herzlich und verwöhnt sie mit Hausspezialitäten. Und wenn es die Scheeverhältnisse zulassen, kann man anschliessen bis ins Tal nach St. Imier schlitteln.»

«Une bonne recette pour s'offrir un après-midi comme une respiration: prendre le funiculaire à Saint-Imier et gagner Mont-Soleil et son panorama. Après un peu de bob avec les enfants, une petite marche conduit «Aux Sorbiers». La famille Tanner accueille comme